

**Colloque « Didactique des langues/cultures étrangères : objectifs,
approches, supports »**
(Beijing Foreign Studies University, BFSU)

Conférence

Intelligence (inter)culturelle.

Conduire des projets d'étude culturelle.

PETER STOCKINGER, Professeur des universités

Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO) –
PLIDAM (Pluralité des Langues et des identités: Didactique, Acquisition, Médiations)

Pékin, Beijing Foreign Studies University (BFSU)
16 Juin 2018

Définition générale

=> Intelligence (inter)culturelle :

- ❑ ... est une approche (i.e. une technique) 1) de **constitution**, 2) d'**analyse** et 3) d'**utilisation/d'exploitation** de corpus de **données textuelles** qui documentent la **culture** d'un acteur social

1 - Données textuelles:

- ❑ « textuel » = au sens **sémiotique** du terme: la parole, l'écrit, l'image, le son, la kinésie, la gestualité et la posture, toute entité signifiante, ...

2 - Culture:

- ❑ **Savoir, savoir-faire, croyances, valeurs, normes, ...** : « cadres de référence » (Ch. Taylor); le « sens commun » (C. Geertz)

3 - Acteurs sociaux:

- ❑ **Personnes, groupes sociaux, communautés, institutions, ...**

**Contexte
 pédagogique**

Support: Stockinger
Sémiotique des
 cultures (Paris, 2017)

Contexte pédagogique:

1. « **Intelligence (inter) culturelle** fait partie d'un de **mes cours sur deux ans** dans un master à l'INALCO.
2. Cours consacré à la **sémiotique des cultures** et aux **écosystèmes de la communication** (interculturelle).
3. Cours consacré plus particulièrement à la **culture de la vie quotidienne** et aux **écosystèmes de communication quotidienne**.

**Objectifs
 pédagogique**

Support: Stockinger
Sémiotique des
cultures (Paris, 2017)

□ **Objectifs pédagogiques :**

1. Approche méthodique de **repérage**, de **collecte** et **d'analyse de données sensibles** (« signes ») qui documentent une **activité**, une **pratique quotidienne**;
2. Sensibilisation à la « **bonne interprétation** » et au « **bon usage** » des **signes quotidiens** (linguistiques et non-linguistiques) dans la communication et l'interaction (cf. en all.: « Alltagszeichen »; « Alltagsprache »; ...);
3. Introduction **au travail scientifique** et à un ensemble **de méthodes scientifiques** (littérature scientifique; collecte, constitution et analyse de corpus, restitution et communication, ...);
4. Usage « raisonné » des **moyens technologiques** d'aujourd'hui (audiovisuel numérique, réseaux sociaux; services web; web des données; ...);
5. **Exploitations concrètes** de corpus collectés et interprétés: sites, blogs, chaînes vidéos, guides, événements interculturels, ...

Le domaine de la vie
 quotidienne

Domaine concerné: la vie quotidienne.

Exemple: FLE (le quotidien comme **objet central** dans **l'apprentissage** et **l'enseignement** d'une langue/d'une civilisation)

Pourquoi ?

* La vie quotidienne =
scène principale (E. Goffman) sur
 laquelle se rencontrent, se mettent
 en scène et communiquent les gens
 à tout moment et n'importe où

* L'interculturel:

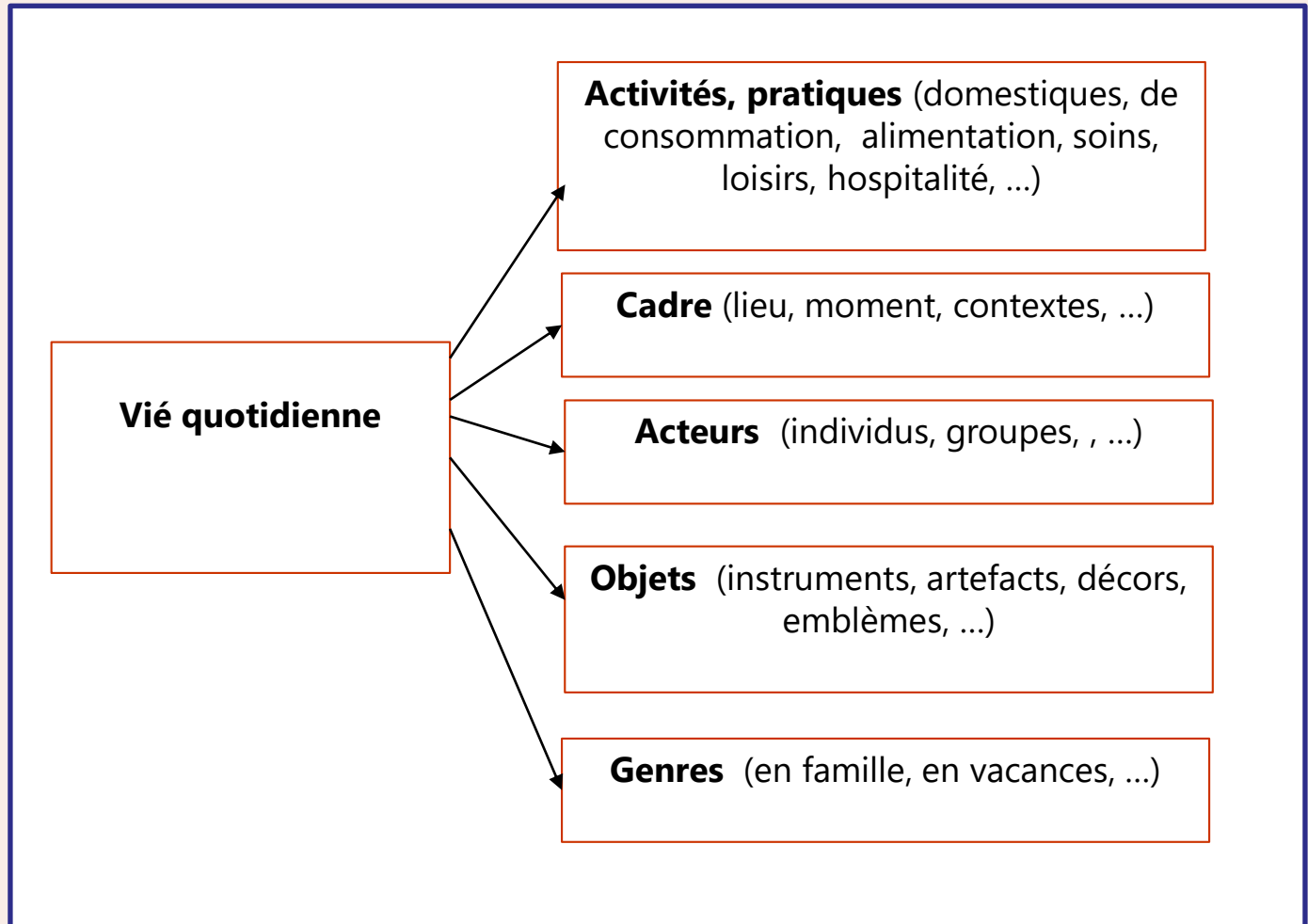
- = expérience **de tous les jours**
- = expérience « **niveau micro** »
- = expérience **non-formalisée**



(source: [ISL Collective](#) 2012)

**Éléments de la vie
quotidienne**

Vie quotidienne = éléments



**Activités et
 pratiques
 quotidiennes**

Vie quotidienne = un ensemble de pratiques et d'activités de routine

- 1) ... **des activités consacrées au travail domestique** (ménage, cuisine, courses, bricolage, lessive/repassage, vaisselle, jardinage, autres).
- 2) ... **des activités consacrées à la consommation** (autres que les « courses » qui font partie du travail domestique).
- 3) ... **des activités consacrées à l'alimentation** (petit déjeuner, déjeuner, ...).
- 4) ... **des activités consacrées aux soins** (personnels. enfants, autres personnes, ...).
- 5) ... **des activités consacrées aux relations sociales et à l'hospitalité.**
- 6) ... **des activités consacrées à la vie sociale** (associatives, religieuse, politiques, militantes, ...).
- 7) ... **des activités consacrées au repos et au loisir.**
- 8) ... **des activités consacrées à l'information et à la communication.**
- 9) ... **des activités consacrées à l'éducation et à la création** (lecture, musique, cinéma, ...).
- 10) ... **autres activités.**

Expression,
 manifestation de la
 vie quotidienne

Vie quotidienne => Formes d'expression

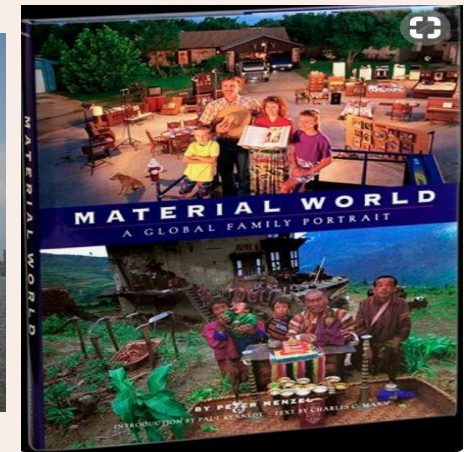
« Paysages signifiants » (Textscapes «)

Exemples:

- a) Paysage du marché à ciel ouvert
- b) Le « dietscape » (nourriture quotidienne)
- c) « Homescape »
- d) « Cityscape »
- e) « Personscape »
- f) « Peoplescape »
- g) « Soundscape »
- ...



© What I Eat. Around the World in 80 Days
 Egypt: The Ahmed family from Cairo who spend around £43 a week on food



(source: **P. Menzel et al, 1994**)

Qu'est-ce qu'on
 cherche – « signes »

Etude de la **vie quotidienne**

Qu'est-ce qu'on cherche concrètement ...?

Signes/systèmes de signes qui contribuent à l'**expression**, à la **mise en scène** d'une activité, d'un acteur, d'un lieu, d'un objet,

1. ... des **signes** relevant de la **communication** (*verbale, non-verbale, polysensorielle*) : *langage parlé ou écrit, mimique, geste, posture, apparence, proxémie, ...* ;
2. ... des **signes corporels** (= du langage corporel) : *expression de soi, émotions, ...* ;
 des **comportements** (suite d'actions, routines, rituels, pratiques, ...);
3. ... des **signes** dits **matériels** (correspondant partiellement à la culture matérielle) : *artefacts, outils, instruments, constructions, vêtements, aliments, etc.* ;
4. ... des **symboles, emblèmes, œuvres** (réalisations),
5. ...

Qu'est-ce qu'on
 cherche – « signes »

Etude de la **vie quotidienne**

Signes « de tous les jours » ...

1. ... sont identifiés dans et extraits d'un **corpus de travail**
 - de captations, d'enregistrements,
 - de « notes de terrain »,
 - de données en ligne, ...

2. ... forment eux-mêmes un **corpus de données sensibles qui possèdent une pertinence, une valeur** pour la communication interculturelle.

Cadre méthodologique

Support: Stockinger
Sémiotique des cultures (Paris, 2017)

Faire une étude (inter)culturelle de la vie quotidienne – les huit grandes étapes

1. Choisir un objet d'étude et définir les **objectifs**.
2. Spécifier le **périmètre** de l'étude (cadre et contexte).
3. Identifier l'**existant (scientifique)** pertinent pour l'étude.
4. Définir le **corpus des données primaires**.
5. Définir les **méthodes de constitution des données** et constitution progressive du corpus.
6. **Sauvegarde et enrichissement** du corpus.
7. Définir les **méthodes d'analyse/d'interprétation** des données et analyse.
8. **Exploitation concrète** des résultats, publication/communication et capitalisation.

**Technique de
 collecte de données**

Support: Stockinger
Sémiotique des
cultures (Paris, 2017)

Constituer le corpus – Techniques de collecte

- 1) **Veille documentaire: localisation, collecte et analyse** de corpus de données textuelles
- 2) **Enquêtes visuelles/audiovisuelles: prises de vue/captation/enregistrement** selon un plan préalablement établi en une ou plusieurs phases
- 3) **Entretiens individuels: face-face semi-directif** avec **une personne** qui fait partie du « panel »
- 4) **Travail avec/en groupe: entretiens collectifs** ou focus group, « **workshops** » ou ateliers, ... avec un groupe de personnes composant le (une partie du) panel; méthodes collaboratives, participatives et créatives
- 5) **Observation participante: immersion** (**ouverte** ou « **couverte** ») pour une certaine **durée** dans le monde de vie de l'objet étudié et enregistrement de données pertinentes *sans participation concrète* à la vie elle-même
- 6) **Participation observante: immersion** pour une certaine **durée** dans le monde de vie de l'objet étudié et *participation concrète* à la vie elle-même
- 7) **Sondage:** élaboration d'un **questionnaire** (questions ouvertes et/ou fermées), **administration** et **exploitation**.

Cadre
 méthodologique



Etude de la *vie quotidienne*

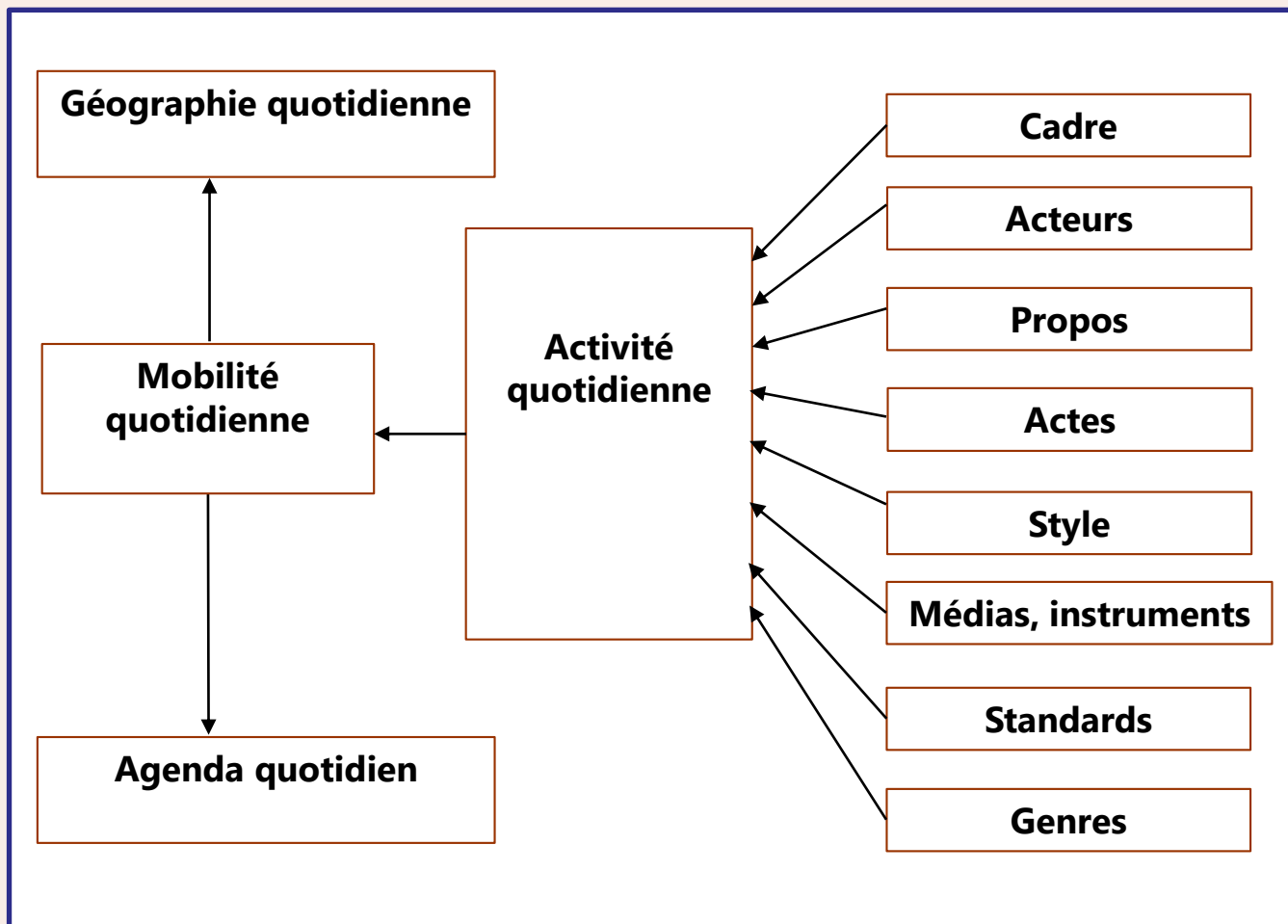
Exemple: *Faire le marché en plein air* => corpus de données/de signes
(SPEAKING; Dell Hymes)

1. Le **cadre** (« setting ») du marché: lieu et période;
 2. Les **personnes**: acteurs impliqués;
 3. Les **objectifs**: acheter, explorer, découvrir, ...
 4. Les **actions, actes**: faire des achats; négocier; questionner, ...;
 5. Les **styles**: les « parlars », les « mises en scène », les « façons de faire »;
 6. Les **instrumentalités**: les médias de l'oralité; la signalétique; les publicités; ...;
 7. Les **standards** normes, règles, valeurs, traditions, maximes, ...;
 8. Les **genres**: marché de vêtement, marché de fruits et légumes, ...
-

**Cadre
 méthodologique**

Référence:
Wilde, Mathias:
Mobilität und Alltag.
 Springer 2014

Cadre conceptuel et théorique simple (référence: SPEAKING, Dell Hymes 1974)
 pour étudier la **communication**, la **géographie**, la **mobilité**, et l'**agenda
 quotidien** d'un acteur social



Usages d'une étude
 sur la vie
 quotidienne

Support: Stockinger
Sémiotique des
 cultures (Paris, 2017)

Usages/exploitations d'une étude (inter-)culturelle

Activités personnelles:

Auto-apprentissage, sensibilisation
 aide de communication/d'interaction

Activités didactiques:

Didactique
 Communication de tous les jours

Activités de « médiation culturelle »:

Rédaction
 Supports audiovisuels, numériques

Usages spécialisés:

Marketing et management interculturels,
 « Soft power », ...